

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Selezione pubblica per n. 16 posti di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese, presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 68 del 01/09/2020), codice concorso 4420.

Paola-Maria Caleffi CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	Caleffi
NOME	Paola-Maria
DATA DI NASCITA	14/09/1963

ISTRUZIONE

2017: **Dottorato in Anglofonia**. Tesi di Dottorato: *English in Italian Higher Education: Does Writing (Still) Matter?*. (Università di Verona). Componenti Commissione: Prof. Billy Clark (University of Middlesex – anche revisore esterno); Prof. Katherine Ackerley (Università di Padova); Prof. Yvonne Bezruka (Università di Verona). Secondo Revisore Esterno: Prof. Elizabeth Peterson (University of Helsinki). Conseguimento del titolo aggiuntivo di **Doctor Europaeus**. Progetto di ricerca con borsa finanziato dall'Università di Verona. La tesi di Dottorato affronta il tema del ruolo della scrittura nell'istruzione superiore universitaria, e si concentra su insegnamento, apprendimento e valutazione della scrittura in Inglese L2 nelle università italiane, proponendo soluzioni didattiche per una più efficace integrazione della scrittura in lingua seconda, ed in particolare dell'inglese come lingua veicolare in ambito universitario (EMI), già a partire dai Corsi di Laurea di primo livello. Tesi valutata con giudizio di eccellenza.

2012: **Laurea Specialistica in Linguistica**. Tesi di Laurea Specialistica: *From English to 'Twenglish': A linguistic analysis of a social change*. (Università di Verona). La tesi specialistica si colloca nell'area di ricerca relativa alla Computer-Mediated Communication, ed è uno studio delle caratteristiche ortografiche, morfosintattiche e lessicali dell'inglese utilizzato su Twitter effettuato su un corpus di 1.100 tweet appositamente progettato e compilato dalla stessa Dott.ssa Caleffi. Votazione tesi: 110/110 e lode.

2007: **Laurea in Linguistica e Didattica delle Lingue Straniere Moderne**. Tesi di Laurea: *La Violenza della Legge e il Relativismo Semantico del Linguaggio Giuridico come Strumento di Potere*. La tesi si colloca nell'area di ricerca di Law and Literature, e propone un approccio interdisciplinare fondato sull'analisi critica del discorso giuridico partendo da un testo letterario, "The White Devil" di John Webster. Votazione tesi: 110/110 e lode.

INCARICHI E COMPITI IN AMBITO ACCADEMICO SINO AD OGGI

Professore a contratto nel SSD L-LIN/12 presso le seguenti Università:

Università Ca' Foscari di Venezia; Università di Verona; Università di Mantova; Università degli Studi di Padova.

Coordinatore di corsi e seminari afferenti a diversi Dipartimenti:

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali (unive); Dipartimento di Culture e Civiltà (univr); Dipartimento di Scienze Umane (univr); Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (univr); Scuola di Dottorato in Studi Umanistici (univr); Scuola di Dottorato in Scienze Giuridiche ed Economiche (univr); Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (unimn); Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (unipd).

In qualità di coordinatore: responsabile dell'elaborazione di obiettivi formativi, programmi e materiale didattico; responsabile di design, somministrazione e correzione di prove d'esame (sia scritte che orali); supervisione di tesi di laurea (triennali e magistrali); study counselling e tutoring per studenti.

Metodologie d'insegnamento: lezioni frontali; workshop; blended learning; flipped classroom. Utilizzo delle tecnologie digitali per la somministrazione di lezioni online (Panopto; Zoom; Google Meet).

PRINCIPALI AREE DI RICERCA / INTERESSE

English Language and Linguistics; Sociolinguistics and Language Change; English as a Lingua Franca (ELF and BELF); Applied Linguistics; Translation Studies.

RICERCA ALL'ESTERO

Febbraio-Luglio 2015: **Visiting Researcher** presso la **Middlesex University, London** The Burroughs, London NW4 4BT, UK. Campo della ricerca: English writing in British universities (raccolta dati relativi alle opportunità di apprendimento/consolidamento della writing skill e alla produzione di academic writing).

DOCENZA IN AMBITO ACCADEMICO

A.A. 2020/2021

[Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali](#)

Coordinatore dei seguenti corsi:

Lingua Inglese¹ (A-L) (L-LIN/12) (30 ore), Laurea in Conservazione e Gestione dei Beni e delle Attività Culturali

Lingua Inglese² (A-L) (L-LIN/12) (30 ore), Laurea in Filosofia

[Università di Verona, Dipartimento di Culture e Civiltà](#)

Lingua Inglese, Modulo I³ (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione (insegnamento già attribuito, programmato per il II semestre)

Lingua Inglese, Modulo II⁴ (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione (insegnamento già attribuito, programmato per il II semestre)

[Università di Verona, Dipartimento di Scienze Umane](#)

Laboratorio di Lingua Inglese per la Professionalità Docente 2⁵ (L-LIN/12) (24 ore), Laurea a Ciclo Unico in Scienze dell'Educazione Primaria (insegnamento già attribuito, programmato per il II semestre)

[Università di Mantova, Scuola Superiore Mediatori Linguistici](#)

Linguistica Inglese 1⁶ (L-LIN/12) (36 ore)

¹ Contenuti di Lingua Inglese: analisi linguistica e traduzione verso l'italiano di testi specialistici (ESP) nei settori di Beni Culturali, Arte, Storia.

² Contenuti di Lingua Inglese: analisi linguistica e traduzione verso l'italiano di testi specialistici (ESP) nell'ambito della Filosofia.

³ Contenuti del Modulo I: Storia della Lingua Inglese; Fonetica e Fonologia; Morfologia.

⁴ Contenuti del Modulo II: Fondamenti di Analisi del Discorso: la nozione di 'discorso'; il discorso persuasivo (discorso politico, discorso pubblicitario, discorso giornalistico); Analisi Critica del Discorso (esempi di analisi di discorsi politici, messaggi pubblicitari, news report e editoriali).

⁵ Contenuti di Laboratorio di Lingua Inglese per la Professionalità Docente: attività di consolidamento delle abilità produttive e ricettive per insegnanti della Scuola Primaria basate su testi e materiali di contenuto pedagogico

⁶ Contenuti di Linguistica Inglese 1: Storia della Lingua Inglese; Fonetica e Fonologia; Morfologia.

Traduzione tra Italiano e Inglese 1⁷ (L-LIN/12) (36 ore)

Linguistica Inglese 2⁸ (L-LIN/12) (18 ore) (insegnamento già attribuito, programmato per II semestre)

Linguistica Inglese 3⁹ (L-LIN/12) (18 ore) (insegnamento già attribuito, programmato per II semestre)

A.A. 2019/2020

Università di Verona, Dipartimento di Culture e Civiltà

Coordinatore dei seguenti corsi:

Lingua Inglese (I anno), Modulo I (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione

Lingua Inglese (I anno), Modulo II (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione

Lingua Inglese (II anno), Modulo I¹⁰ (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione

Lingua Inglese (II anno), Modulo II¹¹ (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione

English Linguistics¹² (L-LIN/12) (18 ore), Laurea Magistrale in Linguistics (percorso formativo internazionale)

Università di Verona, Dipartimento di Scienze Umane

Coordinatore dei seguenti corsi:

Laboratorio di Lingua Inglese per la Professionalità Docente 2 (L-LIN/12) (48 ore), Laurea a Ciclo Unico in Scienze dell'Educazione Primaria

Università di Mantova, Scuola Superiore Mediatori Linguistici

Coordinatore dei seguenti corsi:

Linguistica Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

Linguistica Inglese 2 (L-LIN/12) (18 ore)

Linguistica Inglese 3 (L-LIN/12) (18 ore)

Traduzione tra Italiano e Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

⁷ Contenuti del corso di Traduzione 1: nozioni basilari dell'ambito traduttologico; traduzione commentata IT>ING e ING>IT di testi di varie tipologie e ambiti (ad es. medico, commerciale, turistico, fiction e non-fiction) accessibili per livello di competenza B2.

⁸ Contenuti di Linguistica Inglese 2: Pragmatica (The concepts of context and co-text; Cohesion and Coherence; Speech Act Theory; Conversational Maxims; Politeness; Face-Threatening Acts).

⁹ Contenuti di Linguistica Inglese 3: Academic writing: nozioni di base sulla scrittura accademica; come scrivere un abstract in inglese; come compilare una bibliografia e come creare una bibliografia annotata.

¹⁰ Contenuti del Modulo I, II anno: Storia della Lingua Inglese; Fonetica e Fonologia; Morfologia.

¹¹ Contenuti del Modulo II, II anno: Fondamenti di Analisi del Discorso: la nozione di 'discorso'; il discorso persuasivo (discorso politico, discorso pubblicitario, discorso giornalistico); Analisi Critica del Discorso (esempi di analisi di discorsi politici, messaggi pubblicitari, news report e editoriali).

¹² Contenuti di English Linguistics, Laurea Magistrale in Linguistics: Analisi Critica del Discorso come approccio metodologico per l'analisi linguistica e multimodale.

A.A. 2018/2019

Università di Verona, Dipartimento di Culture e Civiltà

Coordinatore dei seguenti corsi:

Lingua Inglese, Modulo I (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione

Lingua Inglese, Modulo II (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione

English Linguistics (L-LIN/12) (18 ore), Laurea Magistrale in Linguistics (percorso formativo internazionale)

Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Coordinatore dei seguenti corsi:

English Language 1¹³ (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Culture per l'Editoria

English Language 1 (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale

Introduction to English Linguistics¹⁴ (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Università di Verona, Dipartimento di Scienze Umane

Coordinatore dei seguenti corsi:

Laboratorio di Lingua Inglese per la Professionalità Docente 2 (L-LIN/12) (24 ore), Laurea a Ciclo Unico in Scienze dell'Educazione Primaria

Università di Verona, PhD School of Arts and Humanities

Docenza del seguente seminario:

Academic Presentation Skills (L-LIN/12) (8 ore)

Università di Verona, PhD School of Legal and Economic Sciences

Docenza del seguente seminario:

Academic English Writing (L-LIN/12) (12 ore)

Università di Mantova, Scuola Superiore Mediatori Linguistici

Coordinatore dei seguenti corsi:

Linguistica Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

Linguistica Inglese 2 (L-LIN/12) (18 ore)

Linguistica Inglese 3 (L-LIN/12) (18 ore)

Traduzione tra Italiano e Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

¹³ Contenuti di English Language 1: Fonetica, Fonologia e Morfologia della Lingua Inglese.

¹⁴ Contenuti di Introduction to English Linguistics: panoramica della nascita ed evoluzione della Linguistica e dei vari approcci allo studio scientifico e sistematico della lingua; storia della lingua inglese dalle origini ad oggi con focus sugli aspetti sociolinguistici; ELF; English as a Global Language; World / New Englishes.

A.A. 2017/2018

Università di Verona, Dipartimento di Culture e Civiltà

Coordinatore dei seguenti corsi:

Lingua Inglese II anno, Modulo I (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione

Lingua Inglese II anno, Modulo II (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Scienze della Comunicazione

English Linguistics (L-LIN/12) (18 ore), Laurea Magistrale in Linguistics (percorso formativo internazionale)

Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Coordinatore dei seguenti corsi:

English Language 1 (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Culture per l'Editoria

English Language 1 (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Introduction to English Linguistics (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Università di Mantova, Scuola Superiore Mediatori Linguistici

Coordinatore dei seguenti corsi:

Linguistica Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

Linguistica Inglese 2 (L-LIN/12) (18 ore)

Linguistica Inglese 3 (L-LIN/12) (18 ore)

Ttraduzione tra Italiano e Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

A.A. 2016/2017

Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Coordinatore dei seguenti corsi:

English Language 1 (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere (cognomi A-L)

English Language 1 (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere (cognomi M- Z)

Tutoraggio e Didattica Integrativa per:

English Language 1 (L-LIN/12) (30 ore), Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e Commercio Internazionale (cognomi P-Z)

Università di Mantova, Scuola Superiore Mediatori Linguistici

Coordinatore dei seguenti corsi:

Linguistica Inglese 2 (L-LIN/12) (36 ore)

Linguistica Inglese 3 (L-LIN/12) (36 ore)

Traduzione tra Italiano e Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

Traduzione tra Italiano e Inglese 2 (L-LIN/12) (36 ore)

A.A. 2015/2016

[Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere](#)

Tutoraggio e Didattica Integrativa per:

English Language 1 (L-LIN/12) (30 ore), Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e Commercio Internazionale (cognomi P-Z)

[Università di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali](#)

Coordinatore del seguente corso:

English Language and Translation 1¹⁵ (L-LIN/12) (42 ore), Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale

[Università di Mantova, Scuola Superiore Mediatori Linguistici](#)

Coordinatore dei seguenti corsi:

Linguistica Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

Traduzione tra Italiano e Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

Traduzione tra Italiano e Inglese 2¹⁶ (L-LIN/12) (36 ore)

A.A. 2014/2015

[Università di Mantova, Scuola Superiore Mediatori Linguistici](#)

Coordinatore del seguente corso:

Traduzione tra Italiano e Inglese 1 (L-LIN/12) (36 ore)

Co-coordinatore del seguente Modulo:

Linguistica Inglese 1, Modulo 1, 'The History of the English Language' (L-LIN/12) (18 ore)

A.A. 2013/2014

[Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere](#)

Tutoraggio e Didattica Integrativa per:

¹⁵ Contenuti di English Language and Translation: aspetti della lingua inglese con riferimento a fonetica/fonologia; discourse analysis; translation.

¹⁶ Traduzione commenta ING>IT di testi specialistici (ad es. contratti, referti medici, sentenze, messaggi pubblicitari) accessibili ad un livello di competenza B2+/C1.

English Language 1 (L-LIN/12) (36 ore), Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze dell'Educazione Primaria (corso intensivo presso sede di Canazei (TN))

English Language 1 (L-LIN/12) (36 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere

English Language 2¹⁷ (L-LIN/12) (30 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere

A.A. 2010/2011

[Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere](#)

Tutoraggio e Didattica Integrativa per:

Saperi Minimi Lingua Inglese¹⁸ (L-LIN/12) (60 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere

A.A. 2009/2010

[Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere](#)

Tutoraggio e Didattica Integrativa per:

Saperi Minimi Lingua Inglese (L-LIN/12) (60 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere

A.A. 2008/2009

[Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere](#)

Tutoraggio e Didattica Integrativa per:

Saperi Minimi Lingua Inglese (L-LIN/12) (60 ore), Laurea in Lingue e Letterature Straniere

SUPERVISIONE DI TESI

A.A. 2019/2020 Giulia Bigarelli, "Greta Thunberg tra lotta ambientale e strategie discorsive: l'influenza della comunicazione persuasiva sull'oratoria dell'attivista. Laurea in Scienze della Comunicazione. Università di Verona.

Mattia Antonello, "I forestierismi nel linguaggio sportivo italiano: il caso degli anglicismi e dei falsi anglicismi". Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere. Università di Verona.

A.A. 2018/2019 Cristiana Frignani, "*Fashionese*: Anglicismi del linguaggio dei fashion influencer". Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Sara El Kayla, "William Caxton: Business and Language Issues". Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Sara Salvadori, "Political Euphemisms in British and Political Speeches". Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

¹⁷ Contenuti di *English Language 2: Pragmatica* (Teoria Atti Linguistici; Principio di Cooperazione e Massime Conversazionali; Politeness; 'Faccia' e Face Threatening Acts). *Corpus Linguistics* come strumento di analisi linguistica.

¹⁸ Contenuti di *Saperi Minimi Lingua Inglese*: corso di preparazione per esame "Saperi Minimi" in inglese (livello A2/B1), prerequisito all'avvio della carriera accademica.

Deborah Maimeri Panizza, "L'apprendimento della lingua straniera in tenera età: 'Storytelling' o 'Storyreading?'" Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Valentina Bai, "Machine translation and human intervention: the case of Deepl and Google Translate". Laurea in Mediazione Linguistica per Traduttori, Università di Mantova.

Sofia Cipriani, "Teaching English in the Italian Upper Secondary School: The native-speaker 'conversatore' in the English class". Laurea Magistrale in Linguistics, Università di Verona.

Giorgia Pitacco, "L'insegnamento dell'inglese come lingua straniera a studenti con DSA. Analisi e proposte per un apprendimento efficace", Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Barbara Radivo, "Lexical differences between British and American English". Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Lisa, Guidotti, "The teaching of communication strategies in ELT materials: the case of English for tourism". Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Delia Squaratti, "Critical Discourse Analysis and the Promotion of Ecotourism". Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale, Università di Verona.

Alice Volta, "Business Communication: The Influence of Globalization, ELF and BELF on Writing Skills. Laurea in Mediazione Linguistica per Traduttori, Università di Mantova.

A.A. 2017/2018 Silvia Facchi, "The translation of swearing in film dubbing: the case of Kill Bill Vol. 1 in its Italian and Spanish versions". Laurea in Lingue e Culture per l'Editoria, Università di Verona.

Sara Ghirlanda, "English as a Global Language and its use in Higher Education". Laurea in Scienze della Comunicazione, Università di Verona.

Noemi Gillini, "Shakespeare's modernity. Idiomatic language in *The Merchant of Venice*". Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

Federica Piva, "Inglese e influencer: le nuove strategie comunicative del discorso pubblicitario". Laurea in Scienze della Comunicazione, Università di Verona.

Stefano Serra, "Creativity in specialised translation". Laurea in Mediazione Linguistica per Traduttori, Università di Mantova.

A.A. 2016/2017 Giulia Donatelli, "The persuasive power of visual metaphor in print advertising". Laurea in Scienze della Comunicazione, Università di Verona.

Sara Vasoli, "Working as a translator in the 21st century. A brief insight into the daily routine of a translation agency". Laurea in Mediazione Linguistica per Traduttori, Università di Mantova.

Anna Legati, "Language learning and translation. A case study in an Italian lower secondary school". Laurea in Mediazione Linguistica per Traduttori, Università di Mantova.

FONDI E BORSE PER LA RICERCA ACCADEMICA

Maggio 2019-Ottobre 2019

Borsa di ricerca post-doc per la realizzazione del progetto **“Digital resources and Instruments for the Teaching and Learning of English”** (responsabile scientifico: Dott.ssa Paola Vettorel). Identificazione, descrizione ed esempi applicativi di strumenti digitali per l'insegnamento/apprendimento della lingua inglese in ambito universitario.

Ottobre 2018 – Febbraio 2019

Contratto di prestazione occasionale **“Communication Strategies in BELF – Business English as a Lingua Franca”** (Responsabile Scientifico Dott.ssa Paola Vettorel) per la compilazione ed analisi di un corpus di business emails nell'ambito del progetto PRIN 2015 Prot. 2015REZ4EZ – “English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication: A Cognitive-functional Model for the analysis of ELF accommodation strategies in unequal migration contexts, digital-media virtual environments, and multicultural ELF classrooms”.

PUBBLICAZIONI

Facchinetti, R., Vettorel, P. Poppi, F., Franceschi, V. **Caleffi, P.M.** (forthcoming). ‘BELF Communication Strategies: from professional practice to ELT’, *Lingue & Linguaggi*. Paper supported by the project PRIN¹⁹ 2015 - Prot. 2015REZ4EZ - “English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication: a Cognitive-functional Model for the analysis of ELF accommodation strategies in unequal migration contexts, digital-media virtual environments, and multicultural ELF classrooms”.

Caleffi, Paola-Maria (forthcoming). ‘Communication Strategies in BELF e-mailing. ‘Only’ a matter of shared understanding?’ *Lingue & Linguaggi*. Paper supported by the project PRIN 2015 - Prot. 2015REZ4EZ - “English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication: a Cognitive-functional Model for the analysis of ELF accommodation strategies in unequal migration contexts, digital-media virtual environments, and multicultural ELF classrooms”.

Caleffi, Paola-Maria (forthcoming). “Building rapport in BELF communication: solidarity strategies in business emails”. *Status Quaestionis. A journal of European and American Studies*. Special Issue: ‘An Interdisciplinary Approach to English as a Lingua Franca’ (ed. Enrico Grazi). Paper realizzato nell'ambito del progetto PRIN 2015 - Prot. 2015REZ4EZ - “English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication: a Cognitive-functional Model for the analysis of ELF accommodation strategies in unequal migration contexts, digital-media virtual environments, and multicultural ELF classrooms”.

Caleffi, Paola-Maria e Poppi, Franca (2019). “The training of business professionals in ELT Materials: A focus on email writing”. *Iperstoria. Testi Letterature Linguaggi*, Volume 13, Spring/Summer 2019, Special Section “Negotiating Meaning in Business English as a Lingua Franca / Comunicare in contesti BELF”, edited by Alessia Cogo e Paola Vettorel. Paper realizzato nell'ambito del progetto PRIN 2015 - Prot. 2015REZ4EZ - “English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication: a Cognitive-functional Model for the analysis of ELF accommodation strategies in unequal migration contexts, digital-media virtual environments, and multicultural ELF classrooms”. Disponibile online: <https://iperstoria.it/article/view/551/580>.

Caleffi, Paola-Maria; Cappellotto, Anna; Ginelli, Francesco e Magnani, Marco (a cura di) (2018). *INTERFERENZE. Teorie, Contaminazioni, Interfacce, Contatti, Trasmissioni*. Quaderno della Scuola di Dottorato in Studi Umanistici Università di Verona. ‘Mneme’. Collana diretta da Anna Maria Babbi e Raffaella Bertazzoli. Verona: Edizioni Fiorini.

Caleffi Paola-Maria (2017). Book review. Bednarek, M. & Caple, H. (2017) *The Discourse of News Values. How News Organizations Create Newsworthiness*. New York: Oxford University Press. *Iperstoria, Testi Letterature Linguaggi*, Volume X, Fall/Winter 2017. Disponibile online: <https://iperstoria.it/article/view/473/503>.

Caleffi Paola-Maria (2016). “ELF in the Speaking and Listening Activities of Recently Published English-language Coursebooks”. In Lopriore, L. & Grazi, E. (eds) *Intercultural Communication. New Perspectives from ELF*. Roma: Roma TrE Press, pp. 63-82. Disponibile anche online: <http://romatrepress.uniroma3.it/wp-content/uploads/2019/05/ELF-in-the-Speaking-and-Listening-Activities-of-Recently-Published-English-language-Coursebooks.pdf>

Caleffi Paola-Maria (2015). “The ‘hashtag’: A new word or a new rule?”. *Skase Journal of Theoretical Linguistics*, Volume 12-2015 (2), pp.46-69. ISSN 1336-782X. Disponibile online: http://www.skase.sk/Volumes/JTL28/pdf_doc/05.pdf

¹⁹ Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (National High-Impact Research Projects).

Facchinetti Roberta e **Caleffi Paola-Maria** (2015). "From English to 'Twenglish': A new language variety?". In Calabrese, R., Chambers, J.K., Leitner, G. (eds) *Variation and Change in Postcolonial Contexts*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, Ch. 12, pp. 233-254. (Articolo basato sulla Tesi di Laurea Specialistica di Paola-Maria Caleffi intitolata: *From English to 'Twenglish': A linguistic analysis of a social change*).

Caleffi Paola-Maria (2014). Book review. Brian Tomlinson (ed.) (2013). *Applied Linguistics and Materials Development*. London, New York: Bloomsbury Publishing plc. *Iperstoria, Testi Letterature Linguaggi*, Volume 3, March 2014. Disponibile online: <https://iperstoria.it/article/view/670/695>.

Franceschi Valeria e **Caleffi Paola-Maria** (2014). Interview with Dr Geoff Lindsey, *Iperstoria. Testi Letterature Linguaggi*, volume 4, Autumn/Winter 2014. Disponibile online: <https://iperstoria.it/article/view/408/442>.

Caleffi Paola-Maria (2011). Traduzione in inglese del Libro d'Arte *Biennale a Confronto. Venezia 2011* a cura di Giorgio Pilla & Bruno Rosada. Milano: Giorgio Mondadori, Collana Cataloghi D'Arte.

PRESENTAZIONI A CONVEGNI

Caleffi Paola-Maria. Presentazione paper "Communication strategies in BELF e-mailing: 'only' a matter of shared understanding?". *PRIN CONFERENCE Uses of English as a Lingua Franca in Domain-Specific Contexts of Intercultural Communication*, University of Salento, Lecce, 4-6 December 2019.

Caleffi Paola-Maria. Partecipazione al Panel 'BELF Communication Strategies: from ELT to online interactions' con il paper "Communication strategies in business email interactions". *XXIX AIA Conference*. University of Padua, 5-7 September 2019.

Caleffi Paola-Maria & Poppi Franca. Presentazione paper "Email writing training in Business-English ELT materials". 11th International Conference of ELF, London, King's College, 4-8 July 2018.

Caleffi Paola-Maria. Partecipazione al panel 'English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication' con il paper "ELF in e-mail exchanges for international business communication". *XXVIII AIA Conference*, University of Pisa, 14-16 September 2017.

Caleffi Paola-Maria. Partecipazione al panel 'Linguistic and Pragmatic Outcomes of Contact with English as Foreign Language' con il paper "Dillo in inglese. E' più cool! (Say it in English. It's cooler!)". *IPRA 14th International Pragmatics Conference*. University of Antwerp, Belgium, 26-31 July 2015.

Caleffi Paola-Maria. Presentazione paper "Digital Language in the Linguistic Landscape". *Research Student Summer Conference*, Middlesex University, London, 17-18 June 2015.

Caleffi Paola-Maria. Presentazione paper "The hashtag: A new word or a new rule?". *12th ESSE Conference*, Pavol Jozef Safarik University of Kosice, Slovakia, 29 August -2 September 2014.

Caleffi Paola-Maria & Facchinetti Roberta. Presentazione paper "From English to 'Twenglish': A new language variety?" *International Conference on Language Variation and Change in Postcolonial Contexts LVC 2013*, University of Salerno, 18-19 April 2013. (Paper relativo alla tesi di Laurea Specialistica della Dott.ssa Caleffi, intitolata: *From English to 'Twenglish': A linguistic analysis of a social change*).

ORGANIZZAZIONE DI EVENTI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI

26-28 MAGGIO 2016: Membro del Comitato Organizzativo del Simposio "Interferenze. Teorie, Contaminazioni, Interfacce, Contatti, Trasmissioni". Simposio internazionale di tre giornate per Dottorandi e Dottori di Ricerca (Interferences. Theories, Contaminations, Interfaces, Contacts, Transmissions. International Symposium for PhD students and Researchers). Università di Verona.

12 FEBBRAIO 2016: Membro del Comitato Scientifico e del Comitato Organizzativo del workshop "Il kit del traduttore". Università di Verona.

MEMBERSHIP ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

International Pragmatics Association (IPrA)

International Society for the Linguistics of English (ISLE)

Associazione Italiana di Anglistica (AIA)

PARTECIPAZIONI A SEMINARI, CONFERENZE, TRAINING

MAGGIO 2019: International Symposium: **CALLmi: Where are we going?** Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Department of Linguistic Sciences and Foreign Literatures.

GIUGNO 2015: **50th Anniversary Conference of Applied Linguistics**, Birkbeck College University of London, Department of Applied Linguistics.

GIUGNO 2015: International Conference: **Multilingualism in the Digital Age**, University of Reading, School of English Language and Applied Linguistics.

LUGLIO 2014: **Summer School in English Corpus Linguistics 2014**. UCL, London, The Survey of English Usage.

APRILE 2014: Intensive course in **Contemporary English Pronunciation** (run by Dr. Jeoff Lindsey), University of Verona in Cooperation with UCL, London.

MAGGIO 2013: International Conference: **The Languages of Politics**, University of Verona.

FEBBRAIO 2013: International Symposium: **New Frontiers in Teaching and Learning English**, University of Verona.

NOVEMBRE 2010: XIX Convegno Nazionale ILSA (Insegnanti di Italiano Lingua Seconda Associati) (XIX National ILSA Conference – Association of Italian L2 Teachers) **L'acquisizione del lessico nell'apprendimento dell'Italiano L2**, Istituto Italiano di Scienze Umane, Firenze.

SETTEMBRE 2009: XLIII **Congresso Internazionale di Studi della Società Linguistica Italiana**, University of Verona.

MAGGIO 2009: International Symposium **American English(es): Linguistic and Socio-cultural Perspectives**, University of Verona.

MAGGIO 2009: International Symposium **Multimodal Approaches to Communication**, University of Verona.

NOVEMBRE 2008: XVII Convegno Nazionale ILSA (Insegnanti di Italiano Lingua Seconda Associati) **Apprendimento linguistico e costruzione dell'identità plurilingue: aspetti psicolinguistici** (Language learning and the construction of a plurilingual identity: psycholinguistic aspects), Istituto Italiano di Scienze Umane, Firenze.

FEBBRAIO 2008: International Conference **GlobEng: International Conference on Global English**, University of Verona.

OTTOBRE 2007: XVI Convegno Nazionale ILSA (Insegnanti di Italiano Lingua Seconda Associati) **Processi di apprendimento linguistico e gestione della classe ad abilità differenziate**, Istituto Italiano di Scienze Umane, Firenze.

NOVEMBRE 2006: XV Convegno Nazionale ILSA (Insegnanti di Italiano Lingua Seconda Associati) **La formazione degli insegnanti di italiano L2: ruolo e competenze nella classe di lingua**, Istituto Italiano di Scienze Umane, Firenze.

OTTOBRE 2006: Abilitazione come esaminatore **CELI/CIC**²⁰. University for Foreigners, Perugia.

MAGGIO 2005: Training in **language teaching**. Eleborato finale: *Studi di linguistica acquisizionale: la raccolta e la trascrizione dei dati*, University of Verona.

²⁰ CELI: Certificati di Lingua Italiana (Certificates of competence in the Italian Language); CIC: Certificati Italiano Commerciale (Certificates of Competence in Italian for Business).

MARZO 2004: Workshop: **English Language Teaching and the Modern European Classroom**, organised by Garamond Editoria e Formazione, Milano.

OTTOBRE 2003 – FEBBRAIO 2004: Teacher training course: **Metodologia dell'insegnamento (II)**, Cronos Language School, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy.

AGOSTO 2003: Teacher training course: **IH PracticalTeacher**, International House, London.

AGOSTO 2002: Teacher training course: **Current Trends Theory and Practice in ELT**, International House, London.

AGOSTO 2002: Teacher training course: **Pronunciation for Teachers: How to teach Pronunciation**, International House, London.

MARZO 2002: Teacher training course: **Teaching English Through Songs and Drama**, organised by A.C.L.E. (Associazione Culturale Linguistica Educational), Milano.

OTTOBRE – DICEMBRE 2001: Teacher training course: **Metodologia dell'insegnamento (I)**, Cronos Language School, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy.

GENNAIO - GIUGNO 2000: Teacher training course for Italian L2 teachers: **Come insegnare la lingua italiana agli stranieri**, The Cambridge School, Verona, Italy.

DICEMBRE 1999 – GIUGNO 2000 Teacher training course: **Teacher Training for Teachers of English as a Foreign Language** (one-to-one course with **CELTA** - Certificate in English Language Teaching to Adults- **tutor**), The Cambridge School, Bussolengo, Verona, Italy.

FEBRUARY 1997: Workshop: **Formazione pratica assistenti del responsabile legale**, Cegos – Consulenza, Formazione, Selezione, Milano.

SETTEMBRE – DICEMBRE 1984: **Deutschkurs für Ausländer bei der Universität München**, Ludwig-Maximilians-Universität, München, Germany.

ESPERIENZE DI DOCENZA AL DI FUORI DEL CONTESTO ACCADEMICO

Docenza in scuole di lingua private e in scuole statali

GENNAIO 2000- DICEMBRE 2013

Freelance teaching:

Scuole di Lingua private

Corsi individuali e di gruppo in Inglese (livelli da principiante ad avanzato), **Tedesco** (principianti) e **Italiano L2** (livelli da principiante ad avanzato). *Cronos Language School*, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy

Corsi di gruppo e individuali per la preparazione alle seguenti prove di certificazione linguistica in lingua inglese: Cambridge KET,PET, FCE, CAE, IELTS; Trinity; TOEFL. *Cronos Language School*, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy

Scuola dell'infanzia

Corsi di inglese per la scuola dell'infanzia. *Scuola Materna Sant'Angela Merici*, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy.

Scuole primarie statali

Corsi di inglese per la scuola elementare. *Gavardo Cap. Mons. L. Ferretti*, Gavardo, BS, Italy.

Scuole secondarie di primo grado statali

Corsi di inglese per il consolidamento delle speaking skills:

Istituto Comprensivo di Goito, Goito (MN), Italy.

Istituto Comprensivo di Canneto sull'Oglio, Canneto S/Oglio (MN), Italy.

Scuole secondarie di secondo grado statali

Corsi di preparazione all'esame Cambridge FCE– School. *Istituto Don Milani, Montichiari (BS), Italy.*

Corsi di Inglese di recupero. *Istituto di Istruzione Superiore Giovanni Falcone, Asola (MN), Italy.*

Docenza di Business English

MARZO-MAGGIO 2018

Business English course (20 ore) nell'ambito del progetto "Women who work: event, green event & meeting organizer" con finanziamento European Social Fund e provincial Autonomia di Bolzano. QuiEdit snc, Bolzano (Italy).

GENNAIO 2000- DICEMBRE 2013

Freelance teaching presso aziende:

Corsi di Business English di gruppo e individuali (livelli dal principiante all'avanzato) presso le seguenti aziende:

Messaggerie del Garda Spa, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy (settore trasporti e logistica)

Tras-mecSrl, Casalromano (MN), Italy (settore metalmeccanico, produzione nastri convogliatori)

Aimée Spa, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy (settore moda, produzione abiti da sposa)

Nestlé Purina Petcare Italiana, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy (settore alimentare e petcare)

A&T Europe Piscine Castiglione Spa, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy (settore produzione piscine)

Barilla Alimentare Spa, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy (settore alimentare)

OystersCosmetics Spa, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy (settore cosmetica)

NiklesTec Italia srl, Carpenedolo (BS), Italy (settore metalmeccanico, produzione rubinetteria)

Gandini Meccanica, Guidizzolo (MN), Italy (settore metalmeccanico, produzione macchine industriali)

Jobek Italia Srl, Castelnuovo (MN), Italy (settore arredamento esterni)

Sterilgarda SpA, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy (settore alimentare, prodotti caseari)

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE

GENNAIO 2000- DICEMBRE 2013

Freelance translator:

Traduzioni **da e verso l'inglese** e **da e verso il tedesco** nelle seguenti aree:

traduzioni tecniche (ad es. manuali, descrizioni prodotti, istruzioni di manutenzione);

traduzioni commercial (ad es. corrispondenza commerciale, materiale promozionale e/o pubblicitario, cataloghi, siti web);

traduzioni giurate (ad es. diplomi e certificati scolastici, patenti di guida, certificate di matrimonio, certificati di nascita/morte/identità);

traduzioni legali (ad es. sentenze, appelli, decreti, consulenza legale, statuti, brevetti, verbali, contratti di diversa tipologia);

traduzioni economico/finanziarie (ad es. bilanci, studi finanziari, analisi di mercato);

traduzioni scientifiche e mediche (ad es. referti medici, consulenze mediche, informative medico/scientifiche, manuali per attrezzature mediche, relazioni ARPA)

ULTERIORI ESPERIENZE LAVORATIVE AL DI FUORI DEL CONTESTO ACCADEMICO

GIUGNO 1987- AGOSTO 2001

Assistente Direzione Generale presso azienda di 200 dipendenti operante a livello internazionale nel campo della produzione di rubinetteria sanitaria per bagno e cucina. Nome azienda: Rubinetterie Rapetti Spa, Castiglione delle Stiviere (MN), Italy.

Mansioni: in collaborazione con l'ufficio legale aziendale, gestione delle domande di brevetto in Italia e all'estero, inclusa la traduzione di brevetti da/verso l'inglese e da/verso il tedesco; gestione di tutti i casi di violazione dei diritti di proprietà industriale; stesura, revisione e controllo di tutta la contrattualistica nazionale ed internazionale tra l'azienda e i partner commerciali (ad es. contratti di joint venture, contratti di trasferimenti di know-how, contratti di agenzia, contratti di outsourcing di servizi di marketing e/o pubblicitari).

MARZO 1985 – FEBBRAIO 1986

Impiegata ufficio commerciale estero presso piccola azienda operante a livello internazionale nel campo della produzione di forni elettrici da pizza. Nome azienda: OEM srl, Bozzolo (MN), Italy.

Mansioni: corrispondenza/assistenza clienti estero.

ESPERIENZE DI LAVORO ALL' ESTERO

LUGLIO 1983 – LUGLIO 1984

Ragazza alla pari presso famiglia con bambini a Londra, UK.

LUGLIO 1984 – DICEMBRE 1984

Ragazza alla pari presso famiglia con bambini a Monaco di Baviera, Germany.

GIUGNO 1987 – MARZO 2000

Durante l'impiego presso la Rubinetterie Rapetti Spa, frequenti viaggi di lavoro all'estero (principalmente in Germania) per partecipazione a riunioni con partner commerciali esteri e partecipazione a fiere di settore internazionali con funzioni di mediazione e interpretazione. Nello stesso periodo, training nella gestione di pratiche brevettuali presso l'ufficio legale *Cohausz und Florack Patent-und Rechtsanwälte*, Düsseldorf, Germany.

LINGUE

Lingua madre: **Italiano**

Altre lingue:

Inglese									
Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Parlato			
C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User
Tedesco									
Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Parlato			
C1	Proficient User	C1	Proficient User	B2	Ind. User	B2	Ind. User	C1	Proficient User
Greco moderno									
Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Parlato			
A1	Beginner	A1	Beginner	A1	Beginner	A1	Beginner	A1	Beginner

Data 11 settembre 2020

Luogo Verona